

# MENDING THE BROKEN

LANGUAGE? LITERATURE, HERMENEUTICS

AND THE POLITICS OF  
MONOLINGUALISM

# DIE GEBROCHENE

SPRACHE HEILEN? LITERATUR,  
HERMENEUTIK UND DIE POLITIK DER  
EINSPRACHIGKEIT



## KU LEUVEN 18 & 19 APRIL 2013

STEFAN WILLER

ZENTRUM FÜR LITERATUR- UND  
KULTURFORSCHUNG BERLIN

SUZAN VAN DIJK

HUYGENS INSTITUUT DEN HAAG

STEPHAN BRAESE

RWTH AACHEN

CARL DE STRYCKER

POËZIECENTRUM GENT

MARK GELBER

BEN GURION UNIVERSITY NEGEV

BARBARA HAHN

VANDERBILT UNIVERSITY NASHVILLE

HUBERT ROLAND

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN

VOLKER DÖRR

UNIVERSITÄT DÜSSELDORF

ANKE GILLEIR

KU LEUVEN

KU LEUVEN



# TAGUNGSPROGRAMM CONFERENCE PROGRAM

DIESE KONFERENZ ZU LITERATUR, HERMENEUTIK UND POLITIK DER EINSPRACHIGKEIT MÖCHTE EINZELFÄLLE IN DEN BLICK NEHMEN, WELCHE DIE PRÄGENDE DYNAMIK DES EINSPRACHIGKEITSDISKURSES IN DER LITERATURGESCHICHTE AUFDECKEN. WELCHE FORMEN DER TRANSGRESSION, AFFIRMATION ODER REPRESSION LASSEN SICH IN LITERARISCHEN UND INTELLEKTUELLEN PRAKTIKEN AUFSPÜREN? WIE KANN SICH DIE UNHINTERGEHBARE ‚GEBROCHENHEIT‘ UNSERER NUR OBERFLÄCHLICH ‚GEHEILTEN‘ SPRACHEN ZUR GELTUNG BRINGEN?

THIS CONFERENCE ON LITERATURE, HERMENEUTICS AND THE POLITICS OF MONOLINGUALISM WANTS TO FOCUS ON THE COERCIVE DYNAMICS OF MONOLINGUAL DISCOURSE IN LITERARY HISTORY. WHAT FORMS OF TRANSGRESSION, AFFIRMATION, OR REPRESSION CAN BE TRACED IN LITERARY AND INTELLECTUAL PRACTICE? HOW CAN THE UTTER ‚BROKENNESS‘ OF OUR SUPERFICIALLY MENDED LANGUAGES BE UNCOVERED?

**DONNERSTAG, 18. APRIL**  
**THURSDAY 18 APRIL**  
JUSTUS LIPSIUSZAAL\*

**EMPFANG AB 12:30 - EINGANGSHALLE ERASMUSGEBÄUDE\***  
**WELCOME AS OF 12:30 - ENTRANCE HALL ERASMUS BUILDING\***

**12:45 - 13:00 TAGUNGSERÖFFNUNG - CONFERENCE OPENING**  
**PROF. DR. LUK DRAYE, DEKAN - DEAN**  
**ANKE GILLEIR**

**13:00 - 13:45 STEFAN WILLER**  
**TREUE ZUM EIGENEN TEXT? ZUR PRAGMATIK DER SELBSTÜBERSETZUNG**

**13:45 - 14:30 SUZAN VAN DIJK**  
**WOMEN AUTHORS AND NATIONAL LANGUAGE**

**14:30 - 15:15 STEPHAN BRAESE**  
**"...WEIL WIR SELBST FREMDSPRACHIGE SIND" - MEHRSPRACHIGKEIT ALS**  
**EPISTEM BEI SIGMUND FREUD**

**15:15 - 16:00 KAFFEPAUSE - COFFEE BREAK**

**16:00 - 16:45 CARL DE STRYCKER**  
**PAUL CELAN UND DIE NIEDERLÄNDISCHSPRACHIGE DICHTUNG**

16:45 - 17:30 MARK GELBER  
MULTILINGUALISM AND YIDDISH IN THE LITERATURE OF EXILE  
AND SURVIVAL: STEFAN ZWEIG, FANYA GOTTESFELD HELLER AND  
RUTH KLÜGER

17:30 - 18:15 BARBARA HAHN  
"DASS ES VIELE SPRACHEN GIBT..." - HANNAH ARENDT ZWISCHEN  
ENGLISCH UND DEUTSCH

18:30 ABENDESSEN - DINNER

**FREITAG, 19. APRIL**  
**FRIDAY 19 APRIL**  
MGR. SENCIE-INSTITUUT 02.15\*\*

10:00 - 10:45 HUBERT ROLAND  
NACHDICHTUNG ALS TRANSFER UND LITERARHISTORISCHE  
ANEIGNUNG. ÜBER AUTOREN DES BELGISCHEN SYMBOLISMUS  
(MAURICE MAETERLINCK, EMILE VERHAEREN)

10:45 - 11:30 VOLKER DÖRR  
DAS "ORGAN DER TRADITION" - FRIEDRICH SCHILLER UND DIE  
(DEUTSCHE) NATIONALSPRACHE

11:30 - 12:15 ANKE GILLEIR  
„EIN DOLMETSCHER SEI IHM UNENTBEHRLICH“ - RHETORIK UND  
THEMATIK DER EINSPRACHIGKEIT BEI GOETHE

12:15 - 13:30 SCHLUSS & LUNCH -  
CONCLUSION & LUNCH

\*KU LEUVEN FACULTY OF ARTS  
ERASMUS BUILDING - ERASMUSGEBÄUDE  
BLIJDE-INKOMSTSTRAAT 21

JUSTUS LIPSIUS ROOM ON THE 8TH FLOOR  
JUSTUS LIPSIUS HÖRSAAL IM 8. STOCK

\*\*MGR. SENCIE INSTITUTE - MGR. SENCIE INSTITUT  
ERASMUSPLEIN 2

KONTAKT - CONTACT

LENE ROCK  
[LENE.ROCK@ARTS.KULEUVEN.BE](mailto:LENE.ROCK@ARTS.KULEUVEN.BE)  
ANKE GILLEIR  
[ANKE.GILLEIR@ARTS.KULEUVEN.BE](mailto:ANKE.GILLEIR@ARTS.KULEUVEN.BE)